Porównanie tłumaczeń Przysłów 17:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kamieniem magicznym jest prezent\* \*\* w oczach właściciela, dokądkolwiek się on zwróci, doświadcza powodzenia.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kamieniem magicznym jest prezent w oczach tego, kto go daje, dokądkolwiek się on zwróci, doświadcza powodzenia. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dar jest *jak* drogocenny kamień w oczach tego, kto go posiada; gdziekolwiek *z nim* zmierza, ma powodzenie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jako kamień drogi, tak bywa dar wdzięczny temu, który go bierze; do czegokolwiek zmierzy, zdarzy mu się. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Kamień drogi nawdzięczniejszy oczekiwanie czekającego: gdzie się kolwiek obraca, mądrze rozumie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W oczach posiadacza dar kamieniem szczęścia, gdziekolwiek się zwróci, ma powodzenie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Za kamień czarodziejski uchodzi dar w oczach tego, kto go daje; gdziekolwiek się zwróci, ma powodzenie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Podarunek jest kamieniem szczęścia dla tego, kto go daje, gdziekolwiek się zwróci, ma powodzenie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Łapówka jest jak czarodziejska różdżka dla tego, kto ją posiada, tak iż każdy, kto ją otrzymuje, staje się wyrozumiały. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Podarunek jest kamieniem drogocennym w oczach tego, który go posiada, wszędzie, gdziekolwiek się [z nim] zwróci, osiąga powodzenie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Напоумлення потребуючим винагорода за ласки, куди не повернеться (йому) повезе. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wdzięcznym kamieniem jest łapówka w oczach tego, kto ją odbiera; gdzie się z nią zwrócisz – znajdziesz powodzenie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dar jest w oczach jego wielkiego właściciela kamieniem zjednującym łaskę. Gdziekolwiek taki się zwróci, szczęści mu się. |

1. 1) prezent, ׁשֹחַד (szochad), lub: dar, łapówka. Słowo to zwykle ozn. dar przekazywany w jakimś celu. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>140 19:7</x>; <x>220 15:34</x>; <x>230 15:5</x>; <x>240 6:33</x>; <x>290 1:23</x>; <x>490 16:9</x> [↑](#footnote-ref-3)